

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I JAHWE wybawił Izraela w tym dniu, bitwa zaś przeniosła się pod Bet -Awen.* <sup>1)</sup>                                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tego dnia JAHWE wybawił Izraela. Bitwa przeniosła się aż pod Bet Awen.                                                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I JAHWE wybawił Izraela w tym dniu, bitwa zaś przeniosła się aż do Bet-Awen.                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wybawił Pan dnia onego Izraela, a bitwa ona zaszła aż do Betawen.                                                                                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wybawił JAHWE dnia onego Izraela, a bitwa ona zaszła aż do Betawen.                                                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak oto Pan w tym dniu wybawił Izraelitów. Bitwa rozszerzyła się po Bet-Awen.                                                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I wspomógł Pan Izraela w tym dniu, bitwa zaś przeniosła się aż pod Bet Awen.                                                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym dniu JAHWE ocalił Izraela, a walki toczyły się aż za Bet-Awen.                                                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak to JAHWE pozwolił w tym dniu Izraelowi odnieść zwycięstwo. Bitwa przeniosła się aż poza Bet-Choron.                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Tak to] Jahwe wybawił wtedy Izraela. Walka zaś rozprzestrzeniła się [aż] poza Bet-Awen.                                                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні Господь спас Ізраїля. І бій перейшов Ветон, і ввесь нарід був з Саулом, яких десять тисяч мужів. І рознеслася війна до всякого міста, що в горі Ефраїма. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak, owego dnia WIEKUISTY wybawił Israela. A bitwa przeniosła się aż pod Beth–Awen.                                                                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I w owym dniu JAHWE wybawił Izraela, a bitwa przeniosła się do Bet-Awen.                                                                                              |

<sup>1)</sup> G dod.: a cały lud był z Saulem, około dziesięć tysięcy mężczyzn, i była bitwa rozrzucona po całym mieście na pogórzcu Efraima, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένους εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Εφραϊμ.